GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción audiovisual I
Código	E000014165
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas [GRIRL 23]
Impartido en	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Cuarto Curso] Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Pablo Fernández Moriano
Horario	V 12:40-14:30
Horario de tutorías	V 14:30-15:30
Descriptor	La traducción para el doblaje y la subtitulación plantea unas dificultades muy concretas que determinan la forma en que el traductor debe acometer su trabajo. Todos los textos son orales, abordan temas muy variados, abarcan todo tipo de registros, están subordinados a la imagen... Aparte de los aspectos puramente lingüísticos, en la traducción audiovisual intervienen otros factores, como el lugar que ocupa el traductor en la cadena de doblaje de las películas —en la que participan otros profesionales— o la limitación de caracteres que impone la subtitulación. En esta asignatura, se analizarán todos estos factores y se preparará a los alumnos para enfrentarse a posibles encargos reales de traducción.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Reyes Bermejo Mozo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	rbermejo@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Pablo Fernández Moriano
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	pfmoriano@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil profesional de la titulación

La asignatura se plantea los siguientes objetivos:

a) Preparar a los alumnos para abordar con seguridad los encargos profesionales de traducción audiovisual que puedan surgirles en el futuro.

b) Conocer el proceso de doblaje y subtitulación.

c) Desarrollar recursos para sortear con éxito las dificultades propias de los textos audiovisuales (sintácticas, culturales, etc.).

d) Familiarizarse con los distintos registros idiomáticos necesarios para la traducción audiovisual.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Resultados del proceso de formación y aprendizaje

Conocimientos o contenidos	
CN 4	Conoce profundamente la lengua meta y sus culturas, así como las convenciones y normas de la traducción en diferentes contextos y géneros textuales, en correspondencia con un nivel C2 MCER (castellano) o C1 (inglés).
CN 5	Conoce y aplica los principios de la ética profesional en la traducción, en aspectos tales como el respeto por los derechos de autor, la confidencialidad y la objetividad
Competencias	
CT 1	Utiliza para la traducción y la interpretación herramientas específicas como memorias de traducción, bases terminológicas y software de traducción asistida
CT 2	Determina y aplica técnicas de edición y maquetación de textos para garantizar la calidad visual y textual del producto final.
Habilidades o destrezas	
HB 5	Puede trabajar en equipo con otros profesionales del lenguaje, la comunicación y el PLN.
HB 6	Puede adaptarse a los cambios tecnológicos y a las nuevas tendencias en el campo del multilingüismo, y desarrollar habilidades de aprendizaje autónomo y continuo en dicho ámbito.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1: Introducción

-Análisis general de la traducción audiovisual

-Características propias

Bloque 2: Traducción para subtítulos
-Características de la traducción para subtítulos
-Análisis del proceso de la traducción para subtítulos
-Prácticas de traducción para subtítulos

Bloque 3: Traducción para doblaje
-Características de la traducción para doblaje
-Análisis del proceso de la traducción para doblaje
-Prácticas de traducción para doblaje

Bloque 4: Traducción para voz superpuesta
-Características de la traducción para voz superpuesta
-Análisis del proceso de la traducción para voz superpuesta
-Prácticas de traducción para voz superpuesta

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada de contenidos por parte del profesor, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado.	CN 4, HB 5, HB 6, CN 5
Exposición individual/grupal (AF4): Cotejo público de trabajos de traducción planteados con anterioridad y realizados por los alumnos, sea individual o colectivamente, durante su tiempo de trabajo exterior al aula presencial. El principal beneficio de este sistema es la puesta en común de ideas, que desemboca en un sumatorio de soluciones y propuestas enriquecedor para todo el conjunto del alumnado presente en clase; y también la corrección pública de los errores más generalizados, compartidos por gran parte del grupo.	CN 4, CT 1, CT 2, HB 5, HB 6, CN 5

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación (AF5): Estudio individual que el estudiante realiza para comprender, reelaborar y formular una traducción de este tipo de especialización.	CN 4, CT 1, CT 2, HB 5, HB 6, CN 5
Ejercicios prácticos/Resolución de problemas (AF2): Los trabajos de traducción se someten posteriormente a la corrección individual o colectiva del profesor.	CN 4, CT 1, CT 2, HB 5, HB 6, CN 5

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
AF1 - Lecciones de carácter expositivo - Exposición en que el/a docente explica una serie de nociones de forma clara, estructurada y motivadora con mayor o menor grado de participación activa y colaborativa del alumnado. Incluirá presentaciones dinámicas y la participación reglada o espontánea del estudiantado por medio de actividades diversas.	AF2 - Ejercicios prácticos/resolución de problemas - Ejercicios y resolución de problemas planteados por el/a docente a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el/ la estudiante.	AF4 - Exposiciones individuales/grupales - Presentación ante el/a docente, el resto del alumnado y cualquier otro público invitado o participante. Tiene lugar de forma individual o colectiva. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización conceptual, la clari┐dad expositiva, el respeto y racionalidad de las distintas fases y, caso de ser colectivo el ejercicio, la colaboración activa de cada una de las personas pertenecientes al equipo.
10.00	10.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES		
AF2 - Ejercicios prácticos/resolución de problemas - Ejercicios y resolución de problemas planteados por el/a docente a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el/ la estudiante.	AF3 - Trabajos individuales/grupales - Trabajos de carácter teórico o práctico, individuales o grupales, que implican la lectura de artículos, revistas, informes de investigación, capítulos de libros, informaciones en Internet, etc. y la redacción de una reflexión personal (de diverso calado y extensión) que va más allá de la mera recopilación de la información proveniente de diversas fuentes.	AF5 - Estudio personal y documentación - Estudio individual que el/la estudiante realiza para comprender, reelaborar y retener un contenido científico con vistas a una posible aplicación en el ámbito de su profesión. Lectura individual de textos de diferente tipo (libros, revistas, artículos sueltos, prensa, publicaciones en Internet, informes sobre experiencias prácticas, etc.) relacionados con las materias de estudio.
15.00	15.00	15.00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen escrito: -Preguntas teóricas -Traducción de dos fragmentos cortos	Aspectos generales: - Comprensión del texto original. - Redacción impecable en castellano (puntuación, sintaxis, ortografía, etc.) - Recursos de traducción y creatividad. Aplicación de los conocimientos adquiridos en clase: - Cuestiones de formato específicas de las distintas modalidades. - Comentarios y acotaciones.	60 %

Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas: -Realización de las traducciones encargadas. -Participación en el cotejo público de las traducciones, en el aula.	Ortografía, redacción, comprensión, documentación, calidad traductiva, aplicación de los conocimientos adquiridos.	25 %
Participación activa del alumno en el aula.	Asistencia, intervención informada, cumplimiento de plazos, colaboración, entrega de ejercicios, razonamiento crítico.	15 %

Calificaciones

La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de horas lectivas impartidas en cada asignatura, contabilizadas en el periodo comprendido desde el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del período de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (artículo 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta consecuencia, la pérdida de convocatoria se puede extender a la convocatoria extraordinaria.

La nota final dependerá en su mayoría del resultado obtenido en el examen, que será totalmente práctico. En el examen, el alumno tendrá la oportunidad de demostrar que ha asimilado el contenido de la asignatura y está preparado para aceptar encargos profesionales. Dada la naturaleza práctica de la asignatura, para superar satisfactoriamente el examen es absolutamente necesario asistir a clase y hacer las traducciones que se encarguen para las horas de trabajo fuera del aula. Aunque las traducciones se corregirán colectivamente durante las horas de clase, la profesora podrá solicitar la entrega de los trabajos encargados y tenerlos en cuenta para la calificación final, así como la asistencia y la participación activa en el cotejo de traducciones y los debates que se susciten en clase.

La nota de clase se reservará también para las convocatorias extraordinarias, cuyos exámenes seguirán representando el 60% de la calificación final. Si el examen no se aprueba, no se hará media.

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Textos especializados

ÁVILA, A. (2005): *El doblaje*, Madrid: Cátedra.

CHAUME, F. (2004): *Cine y traducción*, Madrid: Cátedra.

AGOST CANÓS, ROSA M. (1999): *Traducción y doblaje*, Barcelona: Ariel.

DÍAZ CINTAS, J. (2003): *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*, Madrid: Ariel Cine.

http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/SANDERSON,+John+D.+-+TRADUCTORES+PARA+TODO

Diccionarios y bibliografía de interés

Cómo hablar en español sin pensar en inglés, Tándem, Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Álava.

Diccionario de dificultades del inglés, Torrents dels Prats, Alfonso. ed. Juventud.

Diccionario del revés, José Antonio Moya Montoya. Editorial Club Universitario

Diccionario Redes, Ignacio Bosque - ed. SM.

Diccionario de ideas afines, Fernando Corripio - ed. Herder.

Perdón imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente, José Antonio Millán, ed. RBA.

Manual de estilo de la lengua española (MELE), Martínez de Sousa - ed. Trea.

Diccionario de dudas y dificultades, Manuel Seco - ed. Espasa.

Manual de español urgente de la Agencia EFE (http://www.fundeu.es/)

Bibliografía Complementaria

Sobre el español y la corrección del lenguaje

Real Academia Española: http://www.rae.es/rae.html

Diccionario Panhispánico de dudas: http://buscon.rae.es/dpdI/

Fundación del Español Urgente: http://www.fundeu.es/

Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Martínez de Sousa, ed. Trea.

Instituto Cervantes - foro del español: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp

Instituto Cervantes - foro TIC: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic

Lematizador: http://www.gedlc.ulpgc.es/investigacion/scogeme02/lematiza.htm

Blog de lengua española: http://blog.lengua-e.com/

Lenguahoy: http://www.ucm.es/info/especulo/

Wikilengua: http://www.wikilengua.org/index.php/Portada

Diccionario de colocaciones del español: http://www.dicesp.com/paginas

Página de José Antonio Millán: http://jamillan.com/

Relativos esta especialización

GUBERN, R. Y BURGES G. (2008): *Diccionario de onomatopeyas del cómic*, Madrid: Cátedra.

- Enlace con recursos útiles para varios campos, incluido el de la traducción audiovisual:

https://pabloangelvega.wordpress.com/2014/06/18/apuntes-para-el-traductor-autodidacta/

Switch Off And Let's Go: http://traduccionydoblaje.blogspot.com/

IMDB: www.imdb.com

Base de datos de Dibujos animados: http://www.bcdb.com/

Base de datos sobre doblajes en castellano: http://www.eldoblaje.com/

Entrevista a Xosé Castro: http://www.elcastellano.org/xcastro.html

Vídeos jornadas Universidad de Vigo: http://tv.uvigo.es/gl/serial/14.html

Mesa redonda Universidad de Vigo: http://tv.uvigo.es/video/33381

Mesa redonda «El traductor desconocido»: http://www.cervantestv.es/lengua_ensenanza/video_conferencia_traductor_desconocido.htm

Documental Voces en imágenes: http://www.youtube.com/watch?v=1VFpJ_QSvhw&feature=channel

http://www.youtube.com/watch?v=53Jq3lzBfBw&feature=fvw

Juegos de palabras: http://traducarte.wordpress.com/2013/06/20/pun-juego-de-palabras/

Lenguaje soez: http://enlalunadebabel.com/2012/12/10/el-traductor-insolente-traducir-el-lenguaje-soez/

Mortadelo y Filemón: http://tradumatopeya.blogspot.com.es/2013/03/mortadelo-y-filemon-el-caso-de-los.html

http://www.castillotraductores.com/docs/limita.pdf

http://www.diariodeunalemol.com/es/2011/05/05/die-comic-uebersetzung-eine-ernste-sache/

http://www.trans.uma.es/Trans_4/t4_75-88_CGarces.pdf

Relativos a otros campos

Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina, Fernando A. Navarro, ed. McGraw-Hill.

Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales, Enrique Alcaraz Varó y Bryan Hughes, ed. Ariel.

Eurovoc: http://europa.eu/eurovoc/

Faoterm (FAO): http://www.fao.org/faoterm/search/pages/index.jsp

Glosario institucional: http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm

Glossarist: http://www.glossarist.com/

Iate: http://iate.europa.eu/

Sice: http://www.sice.oas.org/Glossaries_e.asp

Termcat: www.termcat.cat

TourisTerm (Organización Mundial del Turismo): http://www.unwto.org/trad/index.php

Unterm (Naciones Unidas): http://unterm.un.org

Botánica: http://www.infojardin.com/

Peces, pesca: http://www.fishbase.org/

Peces, pesca:http://www.mercapesca.net/

Aves: avibase.org; orniteca.net

Moda, costura: http://www.avizora.com/glosarios/glosarios_r/textos_r/0002_ropa_vestimenta.htm

Moda, costura: http://www.modaweb.com/aula/glosario.htm

Moda, costura: http://www.ruthmills.com/glossary_of_terms.htm

Gastronomía: http://diccionariocompletodecocina.blogspot.com/2011/02/c.html

Gastronomía: http://www.gastronomiaycia.com/

Gastronomía: glosario de especias y condimentos: http://www.morfonet.cl/glosario.htm

Carnes: http://www.carnavega.es/conoce_la_carne.htm

NASA en español: http://www.lanasa.net/

Terminología general y otros diccionarios útiles

Word Reference: http://www.wordreference.com/es/Index.htm

Linguee: http://www.linguee.com/

Global Glossary: http://www.globalglossary.org/

Foreignword.com: http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm

The Logos Homepage: http://www.logos.it/

Travlang: http://dictionaries.travlang.com/EnglishSpanish/

Diccionario jerga y coloquialismos: http://www.urbandictionary.com/

Diccionario de refranes y frases hechas: http://www.wikidioms.com/

Diccionario hipertextual e inverso: http://goodrae.es/

Virtual academia: http://virtualacademiaespanola.es/

Refranero multilingüe: http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx

Difference between: http://www.differencebetween.com/category/language/

Diccionario visual es-en-fr-de-it, ed. Larousse.

Google books

Google imágenes

Google académico

Conversor de medidas: unit converter

Conversor de divisas: www.xe.com

Pronunciaciones plurilingües: http://www.oddcast.com/home/demos/tts/tts_example.php

Traductores, asociaciones gremiales y listas de distribución

ATRAE (Asociación de traducción y adaptación audiovisual de España): http://www.atrae.org/

Asetrad: http://www.asetrad.org/

ACE Traductores: http://www.acett.org

La linterna del traductor: http://www.lalinternadeltraductor.org/

Pico de oro - Recursos para traductores: http://www.picodeoro.com/

Puntoycoma: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html

@mazing Publications translatortips.com: http://www.translatortips.com/

Red de traductores e intérpretes de la Comunidad Valenciana: http://www.xarxativ.es/

Asociación gallega: http://www.agpti.org/

Traducción en España (lista): http://www.rediris.es/list/info/traduccion.html

Traducción audiovisual (lista): http://es.groups.yahoo.com/group/trag

Lista de blogs: http://marie-claire-palabras.blogspot.com.es/p/blog.html

Página de Xosé Castro: http://xcastro.com/

Página de Ricard Lozano: http://www.rlozano.com/consulta/consulta.html

Página de Pablo Muñoz: http://algomasquetraducir.com/

Página de Judith Carrera: http://jcarrera.es/

Página de Aitor Medrano: - http://www.aitormedrano.com/

Página de Eva María Martínez: http://elartedetraducir.wordpress.com/

Blog de Carol Alfaro: http://multimediatranslation.org/

Blog de Arancha Maciá: http://mirelatoprofesional.wordpress.com/

Blog tecnologías y traducción: http://laurapo.blogs.uv.es/

Recursos sobre la incorporación al mercado laboral

Consejos para autónomos: http://freelanceswitch.com/blog/

Incorporación al mundo laboral: http://www.trabalu.com

http://wantwords.co.uk/school/lesson-52-visual-cv-in-translation/

http://www.creativasfera.com/plantillas-curriculums-vitae-creativos

http://www.infoautonomos.com

Vivir sin jefe, Sergio Fernández, ed. Plataforma.

http://marketingparatraductores.com/que-portales-profesionales-me-interesan-como-traductor/

Cómo hacer que un cliente te seleccione entre 50 traductores, Pablo Muñoz Sánchez: http://algomasquetraducir.com/como-hacer-que-uncliente-te-seleccione-entre-50-traductores-i/

http://algomasquetraducir.com/como-hacer-que-un-cliente-te-seleccione-entre-50-traductores-y-ii/

Trucos informáticos

http://pulsaf1.blogspot.com.es/

http://www.slideshare.net/xosecastro/cien-consejos-informticos

http://theidealtranslation.blogspot.com.es/2011/12/algunos-trucos-informaticos-para.html

https://elartedetraducir.wordpress.com/2013/06/05/basicos-de-excel-para-traductores/

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792